

## Fejtető

Orovec Krisztina fordítása

az én szívem rideg marad/nem bocsát meg  
mondta az apa  
és már  
repült a kő:  
a vállra/tarkóra/fejtetőre  
a nyakra/fülre/homlokra  
a hátra/halántékra  
(nagy a bűn, hosszú a sor is  
de az én szívem rideg marad/nem bocsát meg)  
keményen az arcra/a fejtetőre/a homlokra/  
a nyakra/a bal vállra/  
a jobb vállra/erősen az orra/  
a halántékra/  
– 19 éves vagyok  
együtt voltam mohamed gullal  
házasság előtt –  
a tarkóra/  
az arcra/pofacsontra/homlokra/orra/  
állcsontra/torokra/nyakra/  
a vállra/hátra/halántékra/  
az állra/fülre/szembe/  
a nyakra/a fejtetőre/a fejtetőre/  
a fejtetőre/vállra/a fejtetőre/a fejtetőre/  
fejtető/fejtető/fejtető

november közepén történt  
gur tartományban/afganisztánban

# Rakka/Mekka<sup>1</sup>

X: én rakkában

Y: mekkában

X: én

Y: szemek és kezek

X: ami kinn van, az nem alatta van

Y: ami kinn van, az alatta van

X: a város sem az otthon melege

Y: a nőnek semmi sincs kinn

X: engem megvesszőztek

Y: engem nem vertek

engedelmes voltam

X: én is engedelmeskedtem

de az abaja túl szűk volt

testhezálló

Y: az enyém nem szűk

egyik abajám sem

testhezálló

X: a háború előtt szűk farmert hordtunk

Y: soha nem hordtam farmert

X: elmentünk

Y: nem mentem a hídhöz

a tóhoz

X: általában este

Y: este soha

amikor lámpát gyújtanak

---

<sup>1</sup> Rakka szíriai város, ugyanakkor a raka szerbül sírgödröt is jelent. (A fordító megjegyzése.)

# Jazidi

míg a piacon eladják  
a jazidi kislányokat/nőket  
eladnak  
engem is  
nemrég még nem tudtam  
semmit/a szeméremről  
hogy jazidi kislányok/nők  
vannak/vagyunk  
hogy a szemünk csupa  
szivárvány/hogy minket...  
hogy valaki a kislányainkat/  
nagyon kicsi lányainkat  
eladja

megerőszakolja